

Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.



**Уильям  
Шекспир**

**Отелло**

перевод с английского  
Бориса Пастернака

# Уильям Шекспир

## Отелло

*Текст предоставлен правообладателем  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=127154](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=127154)*

### Аннотация

**«Отелло**

Ты перед сном молилась, Дездемона?

**Дездемона**

Да, дорогой мой.

**Отелло**

Если у тебя

Есть неотмоленное преступленье,

Молись скорей...»

## Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Сцена 2	13
Сцена 3	18
Акт II	31
Сцена 1	31
Конец ознакомительного фрагмента.	41

**Уильям Шекспир**  
**Отелло**  
***Трагедия в 5 актах***

Примечания и комментарии А. Смирнова

\* \* \*

## Действующие лица

**Дож Венеции.**

**Брабанцио** – сенатор.

**Другие сенаторы.**

**Грациано** – брат Брабанцио.

**Лодовико** – родственник Брабанцио.

**Отелло** – родовитый мавр<sup>1</sup> на венецианской службе.

**Кассио** – его лейтенант, то есть заместитель.

**Яго**<sup>2</sup> – его поручик.

**Родриго**<sup>3</sup> – венецианский дворянин.

**Монтано** – предшественник Отелло по управлению Кипром.

**Шут** – в услужении Отелло.

**Дездемона** – дочь Брабанцио и жена Отелло.

**Эмилия** – жена Яго.

**Бианка** – любовница Кассио.

Моряки, гонцы, глашатаи, военные, чиновники, частные лица, музыканты и слуги.

*Первое действие происходит в Венеции, остальные – на Кипре.*

---

<sup>1</sup> В эпоху Шекспира слово «мавр» (Moog) употреблялось в широком значении: «чернокожий», «темнокожий». Шекспир представляет себе Отелло с толстыми губами (Родриго называет его «толстогубым») и с темным, а не смуглым лицом.

<sup>2</sup> Некоторые комментаторы полагают, что Яго, судя по имени, испанец. В дальнейшем, в одном месте подлинника, Яго ругается на испанском языке.

<sup>3</sup> Родриго – в издании 1623 года о Родриго добавлено: «одураченный дворянин».

## Акт I

### Сцена 1

*Венеция. Улица.*

*Входят Родриго и Яго.*

**Родриго**

Ни слова больше. Это низость, Яго.  
Ты деньги брал, а этот случай скрыл.

**Яго**

Я сам не знал. Вы не хотите слушать.  
Об этом я не думал, не гадал.

**Родриго**

Ты врал мне, что его терпеть не можешь.

**Яго**

И можете мне верить – не терплю.  
Три личности с влияньем предлагали  
Меня на лейтенантство. Это пост,  
Которого, ей-богу, я достоин.  
Но он ведь думает лишь о себе:  
Они ему одно, он им другое.  
Не выслушал, пустился поучать,  
Наплел, наплел и отпустил с отказом.  
«Увы, – он говорит им, – господа,  
Уже себе я выбрал офицера».  
А кто он? Математик-грамотей,  
Микеле Кассьо некий. Флорентинец,  
Опутанный красоткой. Бабий хвост,  
Ни разу не водивший войск в атаку.  
Он знает строй не лучше старых дев.  
Но выбран он. Я на глазах Отелло  
Спасал Родос и Кипр<sup>4</sup> и воевал  
В языческих и христианских странах.  
Но выбран он. Он – мавров лейтенант,  
А я – поручиком их мавританства.

**Родриго**

---

<sup>4</sup> Острова были военно-морскими базами Венецианской республики.

Поручиком! Уж лучше б палачом!

**Яго**

Да, да. Он выдвигает лишь любимцев,  
А надо повышать по старшинству.  
У этого дождешься производства!  
О нет, мне мавра не за что любить.

**Родриго**

Тогда б я бросил службу.

**Яго**

Успокойтесь.  
На этой службе я служу себе.  
Нельзя, чтоб все рождались господами,  
Нельзя, чтоб все служили хорошо.  
Конечно, есть такие простофили,  
Которым полюбилась кабала  
И нравится ослиное усердье,  
Жизнь впроголодь и старость без угла.  
Плетьми таких холопов! Есть другие.  
Они как бы хлопочут для господ,  
А на поверку – для своей наживы.  
Такие далеко не дураки,  
И я горжусь, что я из их породы.  
Я – Яго, а не мавр, и для себя,  
А не для их прекрасных глаз стараюсь.  
Но чем открыть лицо свое – скорей  
Я галкам дам склевать свою печенку.  
Нет, милый мой, не то я, чем кажусь.

**Родриго**

У, толстогубый черт! Он с ней, увидишь,  
Всего добьется!

**Яго**

Надо разбудить  
Ее отца, предать побег огласке,  
Поднять содом, воспламенить родню.  
Как мухи, досаждайте африканцу,  
Пусть в радости найдет он столько мук,  
Что будет сам не рад такому счастью.

**Родриго**

Вот дом ее отца. Я закричу.

**Яго**

Вовсю кричите. Не жалейте глотки.  
Кричите, точно в городе пожар.

**Родриго**

Брабанцио! Брабанцио, проснитесь!

**Яго**

Брабанцио, проснитесь! Караул!  
Где ваша дочь? Где деньги? Воры! Воры!  
Проверьте сундуки! Грабеж! Грабеж!

*Наверху в окне появляется **Брабанцио**.*

**Брабанцио**

Что значат эти крики? Что случилось?

**Родриго**

Все ваши дома?

**Яго**

Заперта ли дверь?

**Брабанцио**

К чему расспросы ваши?

**Яго**

Ад и дьявол!  
У вас разгром. Опомнитесь, дружок.  
Наденьте плащ. Как раз сейчас, быть может,  
Сию минуту черный злой баран  
Бесчестит вашу белую овечку.  
Спешите! Мигом! Надо бить в набат,  
Храпящих горожан будить. Иначе  
Вас дедушкой сделают. Живей!  
Спешите, говорю.

**Брабанцио**



Вы помешались?

**Родриго**

Узнали вы мой голос, сударь?

**Брабанцио**

Нет.  
Кто ты такой?

**Родриго**

Родриго я.

**Брабанцио**

Тем хуже.  
Тебя добром просили: не ходи.  
Тебе сказали коротко и ясно,  
Что дочь не для тебя. А ты хорош:  
Черт знает, где напился и наелся  
И нарушаешь ночью мой покой  
В нетрезвом виде!

**Родриго**

Сударь, сударь, сударь!

**Брабанцио**

Но я, поверь, сумею навсегда  
Отбить охоту у тебя буянить.

**Родриго**

Постойте.

**Брабанцио**

Для чего ты поднял шум?  
Ведь мы в Венеции, а не в деревне:  
Есть сторожа.

**Родриго**

Я разбудил  
Вас с лучшими намереньями, сударь.

**Яго**

Синьор, ради дьявола вспомните Бога! Мы вам делаем одолжение, а нам говорят, что мы буяны! Значит, вам хочется, чтоб у вашей дочери был роман с арабским жеребцом, чтобы ваши внуки ржали и у вас были рысаки в роду и связи с иноходцами?

**Брабанцио**

Кто ты, нечестивец?

**Яго (с бесстыдством).**

Я пришел сообщить вам, сударь, что ваша дочь в настоящую минуту складывает с мавром зверя с двумя спинами.

**Брабанцио**

Ты подлый негодяй.

**Яго**

А вы – сенатор.

**Брабанцио**

Родриго, ты ответишь мне за все.  
А с этим я не знаюсь!

**Родриго**

И отвечу.  
Но, может быть, и точно я не прав  
И это с вашего соизволения  
Отправилась так поздно ваша дочь  
Одна, без подобающей охраны,  
В сообществе наемного гребца  
В сластолюбивые объятья мавра?  
Тогда я извинения прошу:  
Мы оскорбили вас без основанья.  
Но если то, что мы вам говорим,  
Для вас новинка, вы не справедливы.  
Я думаю, излишне уверять,  
Что я б не смел подшучивать над вами.  
Узнайте: ваша дочь себя ведет  
Безнравственно, соединив без спросу  
Свое богатство, честь и красоту  
С безродным чужеземным проходимцем.  
Взгляните, дома ль барышня. Тогда

Преследуйте меня за ложность слухов.

**Брабанцио**

Огня скорее! Дайте мне свечу.  
Эй, слуги, слуги! Как, похоже, это  
На то, что видел я сейчас во сне!  
Я начинаю думать – это правда.  
Огня! Огня!

*(Уходит.)*

**Яго**

Прощайте. Я уйду.  
Я не могу показывать на мавра.  
Я – подчиненный мавра. Мне влетит.  
Ему простят ночное приключение.  
Слегка на вид поставят, вот и все.  
Сенат не может дать ему отставки,  
Особенно сейчас, когда гроза  
Объяла Кипр и никого не видно,  
Кто мог бы заменить его в беде.  
Хоть я его смертельно ненавижу –  
Вы сами понимаете теперь, –  
Я вынужден выкидывать для виду  
Пред генералом дружественный флаг.  
Но это, разумеется, личина.  
Когда они пойдут его искать,  
Вы с ними направляйтесь к арсеналу.  
Он там. Я буду тоже вместе с ним.  
Но я иду. Прощайте.

*(Уходит.)*

*Из дома выходят **Брабанцио** и **слуги** с факелами.*

**Брабанцио**

Дело ясно.  
Она ушла. Мне больше не житье. –  
Итак, где эта девочка, Родриго?  
Несчастливая! У мавра, говоришь? –  
Считайтесь после этого отцами!  
Ты видел сам ее? – Каков обман! –  
Что говорит она? – Непостижимо!  
Светите! И поболее людей! –  
По-твоему, они уж обвенчались?

**Родриго**

Да, кажется.

**Брабанцио**

О господи! Но как  
Она наружу выйти умудрилась?  
Отцы, не верьте больше дочерям,  
Как ни были б невинны их повадки!  
Приходится поверить в колдовство,  
Которым совращают самых чистых.  
Тебе, Родриго, ни о чем таком  
Читать не приходилось?

**Родриго**

Приходилось.

**Брабанцио**

Сходите к брату. – Жаль, что за тебя  
Не отдал я ее. – Куда ж вы кучей?  
Часть в эту сторону, другая – в ту.  
Ты знаешь, где искать ее и мавра?

**Родриго**

Я покажу, но надо запастись  
Надежной стражей. Следуйте за мною.

**Брабанцио**

Веди. Идем. Я властью облечен  
Снимать, где пожелаю, караулы.  
Мы их с собой захватим. Ну, идем.  
Я награжу за все тебя, Родриго.

*Уходят.*

## Сцена 2

*Там же. Другая улица.*

*Входят **Отелло**, **Яго** и слуги с факелами.*

**Яго**

Хоть на войне я убивал людей,  
Убийство в мирной жизни – преступление.  
Так я смотрю. Мне было б легче жить  
Без этой шепетильности. Раз десять  
Хотелось мне пырнуть его в живот.

**Отелло**

И лучше, что не тронул.

**Яго**

Он такими  
Словами обзывал вас, что, хотя  
Я мягок и покладист, чуть сдержался.  
Так, значит, вы женились не шутя?  
Отец ее, к несчастью, с влияньем,  
И в этом деле голос старика  
Окажется сильнее, чем голос дожа.  
Он разведет вас, истинный господь,  
Или в отместку истомит судами.

**Отелло**

Пускай. Его заставят замолчать  
Мои заслуги перед синьорией.  
А если старику не стыдно вслух  
Кичиться родом, заявляю тоже:  
Я – царской крови и могу пред ним  
Стоять как равный, не снимая шапки.  
Семьей горжусь я так же, как судьбой.  
Не полюби я Дездемоны, Яго,  
За все богатства моря б не стеснил  
Женитьбой я своей привольной жизни, –  
Кто это там с огнями? Посмотри.

**Яго**

Они и есть. Отец со всей роднею.  
Войдите в дом.

**Отелло**

Зачем? Я не таюсь,  
Меня оправдывают имя, званье  
И совесть. Но они ли это там?

**Яго**

Клянусь двуликим Янусом, что нет.

*Входят Кассио и несколько военных с факелами.*

**Отелло**

Военные из свиты дожа, вижу,  
И мой помощник. Здравствуйте, друзья.  
Что нового?

**Кассио**

Нас дож послал с приветом.  
Он требует к себе вас, генерал.  
Скорее. Торопитесь.

**Отелло**

Что случилось?

**Кассио**

Всё Кипр, насколько я могу судить.  
Какие-то неожиданные события.  
Из флота вестовые без конца.  
Сенаторы разбужены и в сборе.  
У дожа совещанье во дворце.  
Вас требовали, дома не застали  
И даже в город вызвали патруль,  
Чтобы достать вас хоть со дна морского.

**Отелло**

Тем радостней, что вы меня нашли.  
Я только в этот дом зайду и выйду.

*(Уходит).*

**Кассио**

Зачем он тут?

**Яго**

Он нынче захватил  
Галеру с грузом и разбогатеет,  
Лишь только узаконит свой захват.

**Кассио**

Я вас не понимаю.

**Яго**

Он женился.

**Кассио**

На ком?

**Яго**

Не угадаете.

*Возвращается Отелло.*

Итак,  
Идемте, генерал.

**Отелло**

Готов. Идемте.

**Кассио**

Опять за вами люди из дворца.  
Вы видите?

**Яго**

Брабанцио, наверно.  
Смотрите, берегитесь. У него  
Недоброе в уме.

*Входят Брабанцио, Родриго и ночная стража с факелами и оружием.*

**Отелло**

Остановитесь!

**Родриго**

Вот мавр.

**Брабанцио**

Вот он, грабитель. Бей его!

*С обеих сторон обнажают мечи.*

**Яго**

К услугам вашим. Здравствуйте, Родриго!

**Отелло**

Долой мечи! Им повредит роса.  
Ваш возраст действует на нас сильнее,  
Чем меч ваш, благороднейший синьор.

**Брабанцио**

Презренный вор, скажи, где дочь моя?  
Ты чарами ее опутал, дьявол!  
Тут магия, я это докажу.  
Действительно, судите сами, люди:  
Красавица и ангел доброты  
Не хочет слышать ничего о браке,  
Отказывает лучшим женихам  
И вдруг бросает дом, уют, довольство,  
Чтоб кинуться, насмешек не боясь,  
На грудь страшилища чернее сажи,  
Вселяющего страх, а не любовь!  
Естественно ли это? Посудите,  
Случается ли так без колдовства?  
Ты тайно усыпил ее сознание  
И приворотным зельем опоил!  
Закон велит мне взять тебя под стражу  
Как чернокнижника и колдуна,  
Который промышляет запрещенным. —  
Арестовать его, а если он  
Добром не дастся, завладейте силой!

**Отелло**

Подальше руки, отойдите прочь!  
И вы, и вы. Дойдет до крови дело, —  
Я без подсказа знаю эту роль.  
Куда идти мне, чтобы оправдаться?

**Брабанцио**

Сперва в тюрьму. Немного посидишь.



Настанет время, вызовут – ответишь.

**Отелло**

А вдруг и правда я вам подчинюсь?  
Что скажет дож? Вот несколько посыльных.  
Они сию минуту из дворца  
И требуют меня туда по делу.

**Первый военный**

Да, сударь, положение таково:  
У дожа чрезвычайное собрание.  
Вас тоже ждут туда наверняка.

**Брабанцио**

Ночной совет у дожа? Очень кстати.  
Туда с ним и пойдем. Моя беда –  
Не мелочь повседневная, а случай,  
Нас всех касающийся. Если мы  
Начнем спускать такие покушенья,  
В республике владыками судьбы  
Окажутся язычники-рабы.

*Уходят.*

### Сцена 3

*Там же. Зал совета.*

*Дожд и сенаторы за столом. Кругом военные чиновники и слуги.*

**Дожд**

В вестях нет связи. Верить им нельзя.

**Первый сенатор**

В них заключаются противоречья.  
Мне пишут, что сто семь галер.

**Дожд**

А мне,  
Что их сто сорок.

**Второй сенатор**

У меня их двести.  
Понятно, что подсчет разноречив.  
Он сделан по догадкам, наудачу.  
Но что турецкий флот плывет на Кипр,  
На этом сходятся все сообщенья.

**Дожд**

Да, это расхождение в числе  
Не может нам служить успокоеньем.  
В основе – правда, и она горька.

**Матрос (за сценой)**

Эй, эй, впустите!

**Первый служитель**

Вестовой из флота.

*Входит матрос.*

**Дожд**

Ну, как у вас дела?

**Матрос**

Турецкий флот

Плывет к Родосу. Это донесенье  
От Анджело сенату.

**Дожд**

Господа,  
Как нравится вам эта перемена?

**Первый сенатор**

Нелепость. Это для отвода глаз.  
Какая-то тактическая хитрость.  
Для турок Кипр важнее, чем Родос,  
И Кипром овладеть гораздо легче.  
Родос – твердыня, Кипр – не укреплен,  
Не так наивны турки, чтоб не видеть,  
Где вред, где польза, и не отличать  
Полнейшей безопасности от риска.

**Дожд**

Нет, нет, конечно, цель их не Родос.

**Первый служитель**

Еще один гонец.

*Входит гонец.*

**Гонец**

Дожд и собрание!  
Свершивши на галерах переход  
К Родосу, турки здесь соединились  
С другой эскадрой.

**Первый сенатор**

Вот вам, господа.  
Я так и знал. Большое подкрепление?

**Гонец**

Судов по тридцати. Все сообща  
Опять открыто повернули к Кипру.  
Синьор Монтано, верный ваш слуга,  
Доносит вам, что не изменит долгу.

**Дожд**

Конечно, к Кипру. Я вам говорил!  
Что, Марк Лукезе в городе?

**Первый сенатор**

В отъезде.  
Он во Флоренции.

**Дожд**

Послать за ним.  
Потребовать письмом, пускай вернется.

**Первый сенатор**

А вот Брабанцио и храбрый мавр.

*Входят Брабанцио, Отелло, Яго, Родриго и сопровождающие.*

**Дожд**

Отелло доблестный, мы вас должны  
Немедленно отправить против турок.  
Брабанцио, я не заметил вас.  
Нам вашей помощи недоставало.

**Брабанцио**

А я нуждаюсь в вашей, добрый дожд.  
Не обижайтесь, но, сказать по правде,  
Я по другой причине во дворце.  
Не должность подняла меня с постели.  
Меня сейчас волнует не война.  
О нет, совсем особая забота  
Все мысли поглотила у меня.  
Ни для чего, не оставляя места.

**Дожд**

Но что случилось?

**Брабанцио**

Дочь, о дочь моя!

**Дожд и сенаторы**

Что с ней?

**Брабанцио**

Она погублена, погибла!  
Ее сманили силой, увели  
Заклятьем, наговорами, дурманом.  
Она умна, здорова, не слепа  
И не могла бы не понять ошибки,  
Но это чернокнижье, колдовство!

**Дожд**

Кто б ни был вор, вас дочери лишивший,  
А вашу дочь – способности судить,  
Найдите сами для него страницу  
В кровавой книге права и над ним  
Вершите приговор. Я не вмешуюсь,  
Хотя бы это был родной мой сын.

**Брабанцио**

Душевно благодарен. Вот виновник.  
Тот самый мавр, который вызван к вам  
По вашему приказу.

**Дожд и сенаторы**

Очень жалко!

**Дожд (Отелло)**

Что вы нам возразите?

**Брабанцио**

Ничего.  
Он уличен.

**Отелло**

Сановники, вельможи,  
Властители мои! Что мне сказать?  
Не буду спорить, дочь его со мною,  
Он прав. Я браком сочетался с ней.  
Вот все мои как будто прегрешенья.  
Других не знаю. Я не говорю  
И светским языком владею плохо.  
Начавши службу мальчиком в семь лет,  
Я весь свой век без малого воюю  
И, кроме разговоров о боях,

Поддерживать беседы не умею.  
Однако вот бесхитростный рассказ  
О том, при помощи каких заклятий  
И тайных чар завлек я дочь его,  
Как жаловался вам мой обвинитель.

### **Брабанцио**

Судите сами, как не обвинять?  
Шагнуть боялась, скромница, тихоня,  
И вдруг, гляди, откуда что взялось!  
Все побоку – природа, стыд, приличье,  
Влюбилась в то, на что смотреть нельзя!  
Немыслимо такое утверждение.  
Здесь происки и козни налицо.  
Ручаюсь, он ее поил отравой  
И волю сонной одурью сковал.

### **Дож**

Ручаться мало. Это голословно.  
Упреки ваши надо доказать.  
Для обвиненья я не вижу данных.

### **Первый сенатор**

Отелло, говорите ж наконец!  
Действительно ль тут были ухищренья,  
Иль это безобидная любовь,  
Как зарождается она в беседе  
Души с душой?

### **Отелло**

Пошлите в арсенал.  
Пускай она сама даст показанье,  
А надо будет – отберите чин  
И жизнь мою распорядитесь.

### **Дож**

Доставьте Дездемону, господу.

### **Отелло**

Поручик, покажите им дорогу.

*Яго с несколькими служителями уходят.*

Пока они вернутся, не таясь,  
Открыто исповедаюсь пред вами,  
Как я достиг ее любви и как  
Она – моей.

**Дож**

Отелло, говорите.

**Отелло**

Ее отец любил меня. Я часто  
Бывал у них. Рассказывал не раз  
Событья личной жизни, год за годом.  
Описывал превратности судьбы,  
Бои, осады, все, что я изведаль.  
Я снова пересматривал всю жизнь –  
От детских дней до нынешней минуты.  
Припоминал лишения и труды,  
Испытанные на море и суше.  
Рассказывал, как я беды избег  
На волосок от смерти. Как однажды  
Я в плен попал, и в рабство продан был,  
И спасся из неволи. Возвращался  
К местам своих скитаний. Говорил  
О сказочных пещерах и пустынях,  
Ущельях с пропастями и горах,  
Вершинами касающихся неба.  
О каннибалах, то есть дикарях,  
Друг друга поедающих. О людях,  
Которых плечи выше головы.  
Рассказы занимали Дездемону,  
И, отлучаясь по делам, она  
Всегда старалась кончить их пораньше,  
Чтоб вовремя вернуться и поймать  
Утерянную нить повествованья.  
Я рад был эту жадность утолять  
И рад был просьбу от нее услышать,  
Чтоб я ей как-нибудь пересказал  
С начала до конца, что ей отчасти  
Известно уж. Я начал. И когда  
Дошел до первых горьких столкновений  
Моей незрелой юности с судьбой,  
Увидел я, что слушавшая плачет.  
Когда я кончил, я был награжден  
За эту повесть целым миром вздохов.  
«Нет, – ахала она, – какая жизнь!  
Я вне себя от слез и удивленья.  
Зачем узнала это я! Зачем

Не родилась таким же человеком!  
Спасибо. Вот что. Если бы у вас  
Случился друг, и он в меня влюбился,  
Пусть вашу жизнь расскажет с ваших слов –  
И покорит меня». В ответ на это  
Я тоже ей признался. Вот и все.  
Я ей своим бесстрашьем полюбился,  
Она же мне – сочувствием своим.  
Так колдовал я. Вот и Дездемона.  
Теперь вы обратитесь к ней самой.

*Входят Дездемона и Яго со слугами.*

**Дожд**

Перед таким рассказом, полагаю,  
Не устояла бы и наша дочь.  
Брабанцио, придется примириться.  
Ведь вы стены не прошибете лбом.

**Брабанцио**

Сперва ее послушаем, что скажет.  
Конечно, если оба заодно,  
То у меня нет к мавру притязаний. –  
Поди, поближе, госпожа моя.  
Скажи, кому из этого собранья  
Должна ты подчиняться больше всех?

**Дездемона**

Отец, в таком кругу мой долг двойся.  
Вы дали жизнь и воспитанье мне.  
И жизнь и воспитанье говорят мне,  
Что слушаться вас – мой дочерний долг.  
Но вот мой муж. Как мать моя однажды  
Сменила долг перед своим отцом  
На долг пред вами, так и я отныне  
Послушна мавру, мужу моему.

**Брабанцио**

Ну, бог с тобой. – Я кончил, ваша светлость.  
Приступим к государственным делам. –  
Я б лучше принял девочку чужую,  
Чем породил и воспитал свою!  
Будь счастлив, мавр. Моя бы воля – дочки  
Ты не видал бы, как своих ушей.  
Тебе ж, мой ангел, вот что на прощанье:



Я рад, что ты единственная дочь.  
Побег твой сделал бы меня тираном.  
Я б в цепи заковал твоих сестер. —  
Я кончил, ваша светлость.

### Дожд

Я прибавлю  
Один совет для вас, чтоб молодым  
Помочь опять подняться в вашем мненье.  
Что миновало, то забыть пора,  
И с сердца сразу свалится гора.  
Все время помнить прошлые напасти,  
Пожалуй, хуже свежего несчастья.  
В страданиях единственный исход —  
По мере сил не замечать невзгод.

### Брабанцио

Что ж туркам Кипра мы не отдаем,  
Когда что минуло, то нипочем?  
Учить бесстрашью ничего не стоит  
Тому, кого ничто не беспокоит.  
А где тому бесстрашье приобрести,  
Кому что пожалеть и вспомнить есть?  
Двусмысленны и шатки изречения.  
Словесность не приносит облегченья.  
И не ушные раковины — путь  
В страданиями истерзанную грудь.  
Поэтому я к вам с нижайшей просьбой:  
Приступим к государственным делам.

### Дожд

Хорошо. Итак, турки большими силами двинулись к Кипру. Отелло, устройство крепости хорошо известно вам. Хотя островом управляет человек неоспоримых достоинств, но в военное время на таком посту нужен человек, пользующийся известностью. Все высказываются за вас. Приготовьтесь омрачить ваше молодое счастье этой хлопотливой поездкой.

### Отелло

Всевластная привычка, господа,  
Суровости походного ночлега  
Мне превращает в мягкий пуховик.  
Мне по душе лишенья. Я с охотой  
Отправлюсь против турок, но прошу  
Отвезть жене удобное жилище,  
Дать содержанье и назначить штат,  
Приличные ее происхожденью.

### Дожд

Пускай живет покамест у отца.

**Брабанцио**

Я против этого.

**Отелло**

И я.

**Дездемона**

Я тоже.  
Я буду вновь напоминать отцу  
О происшедшем. Есть удобный выход.  
Я вам другое средство предложу.

**Дожд**

Что вы сказать хотите, Дездемона?

**Дездемона**

Я полюбила мавра, чтоб везде  
Быть вместе с ним. Стремительностью шага  
Я это протрубила на весь мир.  
Я отдаю себя его призванию  
И храбрости и славе. Для меня  
Краса Отелло – в подвигах Отелло.  
Мой жребий посвящен его судьбе,  
И мне нельзя в разгар его похода  
Остаться мирной мошкой в тылу.  
Опасности милей мне, чем разлука.  
Позвольте мне сопровождать его.

**Отелло**

Сенаторы, прошу вас, согласитесь.  
Тут не своекорыстье, видит Бог!  
Я не руковожусь влеченьем сердца,  
Которое сумел бы заглушить.  
Но речь о ней. Пойдемте ей навстречу.  
Не думайте, что в обществе ее  
Я отнесусь небрежнее к задаче.  
Нет, если легкокрылый Купидон  
Глаза настолько мне залепит страстью,  
Что проморгаю я военный долг,  
Пусть сделают домашние хозяйки

Из шлема моего печной горшок  
И тем меня навеки опозорят.

**Дожд**

Решайте, как хотите меж собой,  
Остаться ей иль ехать, но события  
Торопят нас.

**Первый сенатор**

Вам надо выезжать  
Сегодня ночью.

**Отелло**

Очень рад.

**Дожд**

Сойдемся  
Здесь снова к девяти часам утра.  
Оставьте нам кого-нибудь, Отелло,  
Кто наш приказ вам следом отвезет.

**Отелло**

Тогда вот мой поручик, ваша светлость.  
Он преданный и верный человек.  
Я думаю послать с ним Дездемону.  
Он сможет все, что надо захватить.

**Дожд**

Прекрасно! Господа, спокойной ночи. —  
Вот что, Брабанцио. Ваш темный зять  
В себе сосредоточил столько света,  
Что чище белых, должен вам сказать.

**Первый сенатор**

Отелло, берегите Дездемону.

**Брабанцио**

Смотри построже, мавр, за ней вперед:  
Отца ввела в обман, тебе солжет.

*Дожд, сенаторы и служители уходят.*

**Отелло**

Я в ней уверен, как в самом себе.  
Но к делу. Попеченью твоему  
Я поручаю, Яго, Дездемону.  
Вели своей жене ходить за ней.  
Как только будет первая возможность,  
Счастливо отплывайте тоже вслед.  
В моем распоряжение меньше часу.  
А дел, а мыслей – и не перечесть!  
Пойдем, побудем вместе на прощанье.

*Отелло и Дездемона уходят.*

**Родриго**

Яго!

**Яго**

Что скажешь, благородная душа?

**Родриго**

Как ты думаешь, что я сейчас сделаю?

**Яго**

Пойдешь и ляжешь спать.

**Родриго**

Утоплюсь сию минуту.

**Яго**

Попробуй только это сделать, и я навсегда раздружусь с тобою.

**Родриго**

Глупо жить, когда жизнь стала пыткой. Как не искать смерти, своей единственной избавительницы?

**Яго**

Жалкий дурак! Я двадцать восемь лет живу на свете и, с тех пор как научился отличать выгоду от убытка, не видал людей, которые умели бы позаботиться о себе. Прежде чем я скажу, что утоплюсь из-за какой-нибудь юбки, я поменяюсь своей бессмертной сущностью с павианом.

**Родриго**

Что же мне делать? Мне самому стыдно, что я так влюбился, но поправить этого я не в состоянии.

**Яго**

Не в состоянии! Скажите, пожалуйста! Быть тем или другим зависит от нас. Каждый из нас – сад, а садовник в нем – воля. Расти ли в нас крапиве, салату, иссопу, тмину, чему-нибудь одному или многому, заглохнуть ли без ухода или пышно разрастись – всему этому мы сами господа. Если бы не было разума, нас заездила бы чувственность. На то и ум, чтобы обуздывать ее нелепости. Твоя любовь – один из садовых видов, которые, хочешь – можно возделывать, хочешь – нет.

**Родриго**

Будто бы!

**Яго**

А то, как же? Чистейшее попущение крови с молчаливого согласия души. Будь мужчиной. Топиться! Лучше топи кошек и щенят. Я поклялся помочь тебе. Никогда мы не были так близки к цели. Набей потуже кошелек и отправляйся с нами. Измени внешность фальшивой бородой. Не может быть, чтобы Дездемона долго любила мавра. Набей потуже кошелек. Не может быть, чтобы мавр долго любил ее. Бурное начало будет иметь бурный конец. Набей потуже кошелек. Эти мавры переменчивы. То, что теперь ему кажется сладким, как стручки, скоро станет горше хрена. Она молода и изменится. Когда она будет сыта им по горло, она опомнится. Ей потребуется другой. Набей потуже кошелек. Если обязательно надо губить себя, придумай что-нибудь поумнее, чем воду. Набей потуже кошелек. С одной стороны бывалая, хитрая венецианка, с другой – неотесанный кочевник. И я поверю в прочность их чувств! Она твоя! Набей кошелек монетами. Топиться совершенно лишнее. Пусть лучше тебя повесят после того, как ты получишь удовольствие, чем потонуть, ничего в жизни не видев.

**Родриго**

Ты не обманешь, если я положусь на тебя?

**Яго**

Не беспокойся. Набей кошелек монетами. Я часто говорил тебе и повторяю: я ненавижу мавра. У меня с ним свои счета, не хуже твоих. Сольем нашу ненависть воедино. Наставь ему рога. Для тебя это удовольствие, а для меня еще большее торжество. Ступай. Набей кошелек монетами. Завтра поговорим подробнее. Прощай.

**Родриго**

Где встретимся мы утром?

**Яго**

У меня.

**Родриго**

Приду пораньше.

**Яго**

Ладно. Ну, Родриго?

**Родриго**

Что именно?

**Яго**

Топиться чтоб ни-ни!

**Родриго**

Я передумал. Заложу именье.

*(Уходит.)*

**Яго**

Мне этот дурак служит кошельком  
И даровой забавою. Иначе  
Я б времени не тратил на него.  
Я ненавижу мавра. Сообщают,  
Что будто б лазил он к моей жене.  
Едва ли это так, но предположим.  
Раз подозренье есть, то, значит, так.  
Он ставит высоко меня. Тем лучше:  
Удобней действовать. Какая мысль!  
Ведь Кассио для этого находка!  
Во-первых, с места я его сшибу,  
А во-вторых... Ура! Ура! Придумал!  
Начну Отелло на ухо шептать,  
Что Кассио хорош с его женою,  
Достаточно взглянуть: манеры, стан, –  
Готовый, прирожденный соблазнитель.  
Мавр простодушен и открыт душой,  
Он примет все за чистую монету.  
Водить такого за нос – сущий вздор.  
Так по рукам! Кромешный ад и ночь  
Должны мне в этом замысле помочь.

*(Уходит.)*

## Акт II

### Сцена 1

*Приморский город на Кипре. Крепостная площадка.  
Входят Монтано и два горожанина.*

**Монтано**

Не видно ли чего в морской дали?

**Первый горожанин**

Нет. Ровно ничего. Сплошные волны.  
Ни паруса. Пустынный горизонт.

**Монтано**

Такого ветра просто не запомню.  
У нас на укреплениях треск стоит.  
Воображаю, в море что творится!  
Какие брусья могут устоять,  
Когда валы величиною с гору!  
Небось, крушений!..

**Второй горожанин**

Этот шторм вполне  
Мог разнести турецкую эскадру.  
Попробуйте-ка встать на берегу.  
Он в пене весь и бешенство прибоя  
Заносит брызги на небо, гася  
Медведицу с Полярною звездюю.  
Я равной бури в жизни не видал.

*Входит третий горожанин.*

**Третий горожанин**

Какие новости! Конец войне.  
Расчеты турок лопнули. Галеры  
Разбиты в щепки. В гавани корабль,  
С которого видали их обломки  
И место гибели.

**Монтано**

Не может быть!

**Третий горожанин**

Я только что слышал. Корабль причалил  
Сию минуту. На берег сошел  
Микеле Кассьо, лейтенант Отелло,  
Который сам пока еще в пути  
И губернатором на Кипр назначен.

**Монтано**

Достойный губернатор. Очень рад.

**Третий горожанин**

Приезжий этот, Кассио, в тревоге.  
То Господа за шквал благодарит,  
Сгубивший турок, то мольбы возносит,  
Чтоб мавр остался цел и невредим.  
Он по пути пропал из поля зренья.

**Монтано**

Дай Господи. Я у него служил.  
Он властвовать умеет, как военный.  
Пойдемте в порт, посмотрим на корабль  
И подождем на пристани Отелло,  
Когда он сам покажется вдали.

**Третий горожанин**

Он может быть с минуты на минуту.

*Входит Кассио.*

**Кассио**

Как любят здесь Отелло! Господа,  
Спасибо за него. Да будет небо  
Ему защитой. Он пропал вдали  
В разгаре бури, в грозную минуту.

**Монтано**

Каков его корабль?

**Кассио**

Вновь оснащен  
И – крепкой стройки. С ним бывалый штурман.



Как я ни беспокоюсь, – убежден:  
Все обойдется.

**Голоса за сценой**

Парус, парус, парус!

*Входит четвертый горожанин*

**Кассио**

Что там кричат?

**Четвертый горожанин**

Все на берег бегут,  
И крик стоит, что парус увидали.

**Кассио**

Мне думается, это он и есть.

*Пушечный выстрел.*

**Второй горожанин**

Вы угадали. Судя по салюту,  
Корабль, по крайней мере, свой.

**Кассио**

Нельзя ль  
Пойти узнать, кто это, поточнее?

**Второй горожанин**

Охотно.

*(Уходит.)*

**Монтано**

Он, как прежде, холостяк  
Или женат?

**Кассио**

Женат, да как удачно!  
На писаной красавице. Мечта,

Венец творенья, ангел, совершенство,  
Не передать ни кистью, ни пером.

*Возвращается второй горожанин.*

Ну, вы узнали, кто это?

**Второй горожанин**

Какой-то Яго,  
Поручик генерала, я слышал.

**Кассио**

Подумайте, как скоро! Быть не может!  
Неужто он? Вот это быстрота!  
Похоже, пред красою Дездемоны  
Смирились волны, камни под водой  
И ураган и дали ей дорогу.

**Монтано**

Кому?

**Кассио**

Тому, о ком шла раньше речь.  
Начальнице начальства, генеральше.  
При ней поручик Яго. Я их ждал  
Через неделю после нас, не раньше.  
Теперь черед за мавром. Напряги  
Дыханьем паруса его, Юпитер,  
Чтоб, высадившись в бухте с корабля,  
Он заключил в объятия Дездемону,  
Вдохнул огонь и бодрость в гарнизон  
И Кипр наполнил радостью. Смотрите!

*Входят Дездемона, Эмилия, Яго, Родриго и свита.*

Богатство корабля на берегу!  
Опустимся пред нею на колени.  
Будь доброй гостьей Кипра, госпожа!  
Благослови Господь тебя! С приездом!

**Дездемона**

Благодарю вас, Кассио. Что мне  
Вы скажете о муже?

**Кассио**

Он в дороге.  
Вот все, что знаю я. Но он здоров  
И скоро сам прибудет.

**Дездемона**

Я тревожусь.  
Но где, скажите, вы расстались с ним?

**Кассио**

В открытом море, средь великой схватки  
Небес и волн. – Но слышите – кричат.  
Корабль, наверно, виден.

**Голоса за сценой**

Парус, парус!

*Пушечный выстрел.*

**Второй горожанин**

Опять салют. Наверное, друзья.

**Кассио**

Пошлите разузнать.

*Второй горожанин уходит.*

Привет, поручик.  
Привет, сударыня.

*(Целует Эмилию.)*

Я захожу  
Далеко в знаках вежливости, Яго,  
Но это – лишь воспитанности дань.

**Яго**

Порадуйтесь, что вас губами лижет, –  
Меня отделявает языком.

**Дездемона**

Эмилия совсем не так болтлива.

**Яго**

Мне лучше знать. Я это изучил,  
Когда ночами спать хочу смертельно.  
При вас она, естественно, тиха  
И к черту посылает только в мыслях.

**Эмилия**

Не заслужила я таких речей.

**Яго**

А разве нет? Все вы в гостях – картинки,  
Трещотки – дома, кошки – у плиты.  
Сварливые невинности с когтями,  
Чертовки в мученическом венце.

**Дездемона**

Типун вам на язык! Неправда это!

**Яго**

Нет, это правда. Я не клеветник.  
С постели вы встаете для безделья,  
А делом занимаетесь в постели.

**Эмилия**

Я оды от него не жду.

**Яго**

Не жди.

**Дездемона**

Что мне бы в похвалу вы сочинили?

**Яго**

Не спрашивайте лучше. Не могу:  
Я не хвалить привык, а придираюсь.

**Дездемона**

Нет, все-таки. – Пошел ли кто-нибудь  
Узнать на пристань?

**Яго**

Да, пошли как будто.

**Дездемона**

Какая грусть! Стараюсь обмануть  
Себя притворным этим оживленьем. –  
Так что б вы мне сказали в похвалу?

**Яго**

Сейчас. Но мой экспромт пока ни с места.  
Прирос к мозгам, как птичий клей<sup>5</sup> к сукну.  
Его я вместе с мясом отрываю.  
Но вот он, плод моих родильных мук:  
Красавица с умом тужить не будет:  
Смекалка сыщет, красота добудет!

**Дездемона**

Ну, хорошо. А что сказать о той,  
Которая дурна, но и не дура?

**Яго**

Та, что красой не блещет, но с догадкой,  
Приманку сделает из недостатка.

**Дездемона**

Час от часу не легче!

**Эмилия**

Что ж ты скажешь  
Про ту, что хороша, но не умна?

**Яго**

Таких красавиц глупых в мире нет,  
Чтоб не уметь детей рожать на свет.

---

<sup>5</sup> Клейкое вещество, при помощи которого ловили птиц. Возможно, что здесь скрыт намек: Яго уже приготовил «птичий клей» для Кассио и Дездемоны.

**Дездемона**

Плоские кабацкие шутки для увеселения старых дурней. Могу себе представить, как вы отпотчуете несчастную, которая нехороша собой и глупа!

**Яго**

Куда краса, туда же и уродство.  
Что женский разум, то и сумасбродство.

**Дездемона**

Как глупо, как глупо! О худшей вы сказали лучше всего. Но шутки в сторону. Как бы вы определили действительно идеальную женщину, достоинства которой признало бы само недружелюбие?

**Яго**

Та, что без самохвальства хороша,  
Учтивая, краснобайством не греша,  
Со средствами, но денег не мотает,  
Все б взять могла, но нужным не считает,  
Самолюбивая, но смиряет гнев,  
Собой в любое время овладевает,  
Та, что притом совсем не так невинна,  
Чтобы с трескою спутать лососину,  
К которой не проникли в тайники  
Напрасные искатели руки,  
Достойна, если только есть такая...

**Дездемона**

Чего, чего?

**Яго**

Рожать глупцов, в заботах погрязая.

**Дездемона**

О, как бездарно и глупо! Не слушай его, Эмилия, хоть он и твой муж. Ну, скажите, Кассио, что с него возьмешь, кроме сальностей и нахальства?

**Кассио**

Он режет начистоту. Это человек военный, а не ученый.

**Яго (в сторону)**

Он берет ее за руку. Так, так. Шепчитесь, пожалуйста. В эту маленькую паутину я поймаю такую муху, как Кассио. Ах ты, боже мой, как мы воспитаны! Улыбайся, сделай одолжение. Он целует кончики своих пальцев от удовольствия. Целуй, целуй. Как-то ты еще оближешься, когда это лишит тебя лейтенантства! Скажите, пожалуйста, опять зачмокал! Твое несчастье, что это пальцы, а не клистирные наконечники.

*Труба за сценой*

*(Громко.)* Это мавр, я знаю его сигнал.

**Кассио**

Да, это он.

**Дездемона**

Пойдемте к нему навстречу.

**Кассио**

Вот он и сам.

*Входит Отелло со свитой*

**Отелло**

Моя воительница!

**Дездемона**

Мой Отелло!

**Отелло**

Я верить не могу своим глазам.  
Ты здесь? Как ты меня опередила?  
Всегда за бурями такой бы штиль,  
Кто б не мечтал тогда о непогоде!  
О, если б мог сейчас я умереть!  
Счастливее я никогда не буду.

**Дездемона**

О нет! Избави Бог! Наоборот:  
Жизнь будет нас дарить все большим счастьем.

**Отелло**

Аминь! Да будет по твоим словам.  
Я счастлив так, что говорить не в силах.

*Обнимаются.*

И сердце бьется чаще, чем твое, —  
Единственное наше разногласье.

**Яго (в сторону)**

Какой концерт! Но я спущу колки,  
И вы пониже нотой запоете.

**Отелло**

Пройдемте в замок. Новости, друзья:  
Поход окончен. Турки потонули.  
Ну, как на Кипре? Я ведь тут бывал.

Что старые знакомцы, Дездемона?  
Тебя носить тут будут на руках,  
Я заслужил расположение здешних.  
Но я трещу без умолку и пьян  
От радости. Да, не забыть бы, Яго:  
Пойди за сундуками на корабль  
И приведи с собою капитана.  
Чудесный, между прочим, человек! –  
Так мы с тобой на Кипре, Дездемона.

*Отелло, Дездемона и свита уходят.*

**Яго (одному из слуг)**

Ступай и жди меня в гавани. (*Родриго.*) Поди, сюда. Если ты не баба – а любовь делает храбрыми даже трусов, – слушай. Ночью лейтенант командует караулом. Но раньше вот что: Дездемона без ума от Кассио.

**Родриго**

От Кассио? Что за вздор?

**Яго**

Без возражений! Слушай. Заметь, с какой силой она полюбила мавра. А, спрашивается, за что? За одно бахвальство и небылицы. Что же ты думаешь, она век сыта будет болтовней? Глаз нуждается в пище. Какая радость смотреть на дьявола? Когда кровь устанет от нежностей, сызнова воспалить ее могут только привлекательная внешность, общность возраста, сходное воспитание. Ничего этого нет у мавра. Ее запросы будут оставаться неудовлетворенными. Рано или поздно она это почувствует. Мавр набьет ей оскомину. Сама природа толкнет ее к другому. Тогда, если это неизбежно, кто подходит к этой роли больше, чем Кассио? Животное, каких свет не создавал, от которого так и разит беспутством. Не пропустит случая, чтобы не попользоваться, а нет случая, мигнет глазом – и будет случай. Красив, молод, и у него есть все, по чем может томиться мечтательная зеленая неиспорченность. Отъявленное и совершенно законченное животное. И женщина уже выбрала его.

**Родриго**

Только не эта. Не поверю. Она слишком целомудренна.

**Яго**

Слишком целомудренна, божий человек! Вино, которое она пьет, из гроздьев, как твое. Слишком целомудренна! Как же она тогда полюбила мавра? Разве ты не видел, целомудренная размазня, как она играла его рукою?



## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.